



FORUM

**2500 professionnels,
9 conférences-débats,
10 présentations**

Le forum du 9^{ème} Babel : manuel du marche a l'usage des professionnels

- Le marché professionnel de Babel Med Music prend ses quartiers à l'intérieur du Dock des Suds, au coeur même du bâtiment industriel, dans un forum de 2 000 m² que vient compléter 1 500 m² de terrasse, avec une agora pour les rencontres entre participants (2 500 en 2012).
- Au sein de cet espace à taille humaine, on retrouve sur **164 stands plus de 275 structures représentées.**
- Les portes du marché, réservé aux accrédités, sont ouvertes de : 10h à 19h.
- Chaque visiteur reçoit à son arrivée un catalogue recensant les professionnels présents et les artistes programmés ainsi qu'un CD compilation de la sélection Babel Med Music 2013.
- Les principaux réseaux de diffuseurs de spectacle vivant se donnent rendez-vous à Marseille et notamment le **European Forum of Worldwide Music Festivals** (les 42 plus importants festivals européens de musiques du monde)
- Les tables rondes et les débats qui se tiennent dans l'Espace de Conférence et la Salle Méditerranée évoquent les problématiques des acteurs des musiques du monde et confrontent leurs différentes expériences dans des rencontres professionnelles englobant les 5 continents.
- Les médias investissent le marché pour valoriser les artistes et les opérateurs qui oeuvrent pour la promotion des musiques du monde. Avec des émissions en direct ou enregistrées depuis le forum, de FIP, France Musique, Mondomix et Radio Grenouille qui se font écho sur les ondes et le web de l'effervescence qui règne lors de cette édition 2013.
- La Région Provence-Alpes-Côte d'Azur propose dans l'espace forum les show-cases acoustiques de Luis de la Carasca (Jeu 21 mars, 18h30), Miquèu Montanaro et Balthazar Montanaro-Nagy (Ven 22 mars, 12h30), Ahamada Smis (Ven 22 mars, 18h), Radio Babel (Sam 23 mars, 12h30), Le Chœur de la Roquette (Sam 23 mars, 16h).

Babel 9th forum : professionals user guide

- *Babel Med Music professional market will be held at the Dock des Suds, at the heart of the industrial building, in a 2 000 m² forum complete with a 1 500 m² outdoor terrace, with an agora laid out to host participant's meetings (2 500 in 2012)*
- *In this human-size area you will find 164 stands shared by over 275 represented organisations.*
- *The market restricted to accredited members only, will open from : 10 am to 7 pm.*
- *Each visitor will receive on arrival a catalogue containing a list of professionals attending and of selected artists together with a Babel Med Music 2013 compilation CD.*
- *The major live performance distributors networks will be in Marseilles including the European Forum of Worldwide Music Festivals (the 42 biggest European world music festivals).*
- *Roundtables and debates held at Conférence Area and the Salle Méditerranée will be an opportunity to discuss issues affecting world music professionals and to compare different experiences in a series of professional meetings with subjects covering the 5 continents.*
- *Medias will also be present at the market to highlight artists and operators who work to promote world music. With radio shows, live or recorded from the forum, FIP, France Musique, Mondomix and Radio Grenouille will relay across the airwaves and the web the 2013 BABEL edition's effervescent atmosphere.*
- *The Provence-Alpes-Côte d'Azur Region offers in the forum, 5 acoustic showcases : Luis de la Carasca (Thursday 21 march, 6.30pm), Miquèu Montanaro & Balthazar Montanaro-Nagy (Friday 22 march, 12.30pm), Ahamada Smis (Friday 22 march, 6pm), Radio Babel (Saturday 23 march, 12.30pm), Le Chœur de la Roquette (Saturday 23 march, 4pm)*

jeudi 21 mars / thursday 21st march

10:00 - 12:00 SALLE DE CONFERENCE
LE MONDE EST CHEZ NOUS « MUSIQUES DU MONDE D'ICI »
THE WORLD IS AT HOME « WORLD MUSIC FROM HERE »

13:45 - 15:15 SALLE DE CONFERENCE
**LES RACINES IDENTITAIRES DES MUSIQUES URBAINES
ET LEURS ROLES DANS LES MUTATIONS SOCIALES**
*IDENTIFYING THE ROOTS OF URBAN MUSIC
AND THEIR IMPACT ON SOCIAL CHANGE*

14:00 - 15:00 SALLE MEDITERRANEE
SIMA, LE SALON INTERNATIONAL DU MARCHÉ AFRICAIN
SIMA, THE INTERNATIONAL FORUM FOR THE AFRICAN MUSIC MARKET

15:30 - 17:00 SALLE DE CONFERENCE
MUSIQUES ET RESISTANCES
MUSIC AND RESISTANCE

16:00 - 17:00 SALLE MEDITERRANEE
LES MODES DE REMUNERATION DANS LE SECTEUR MUSICAL
DIFFERENT METHODS OF PAYMENT IN THE MUSIC SECTOR

vendredi 22 mars / friday 22nd march

10:00 - 11:00 SALLE MEDITERRANEE
**LE RESEAU TREMA, UN PROJET DE CO-ORGANISATION
REGIONALE D'ECHANGES EUROPEENS D'ARTISTES MUSIENS**
*TREMA NETWORK INITIATES A PROJECT OF CO ORGANISATION
OF REGIONAL AND EUROPEAN MUSICIANS EXCHANGES*

11:30 - 13:00 SALLE MEDITERRANEE
LE MARCHÉ BRITANNIQUE DES MUSIQUES DU MONDE
THE WORLD MUSIC MARKET IN UK

EUROPE ET DIVERSITE CULTURELLE / EUROPE AND CULTURAL DIVERSITY

① 10:30 - 12:30 SALLE DE CONFERENCE
**APPREHENDER LES MUSIQUES DU MONDE
DANS LE CONTEXTE EUROPEEN**
WORLD MUSIC SEEN WITHIN A EUROPEAN CONTEXT

② 14:00 - 16:00 SALLE DE CONFERENCE
**L'EUROPE DES MOBILITES :
CIRCULATION DES ARTISTES, CIRCULATION DES IDENTITES**
*A MOBILE EUROPE :
THE CIRCULATION OF ARTISTS AND OF IDENTITIES*

14:00 - 15:00 SALLE MEDITERRANEE
FREEMUSE.ORG

15:15 - 16:15 SALLE MEDITERRANEE
SPEDIDAM

16:15 - 17:15 SALLE DE CONFERENCE
**MALI : ARTISTES, MEDIA ET SOCIETE CIVILE, QUELLES
RESPONSABILITES FACE A LA SITUATION AU SAHEL ?**
*MALI : ARTISTS, THE MEDIA AND SOCIETY AT LARGE, WHAT ARE THEIR
RESPONSIBILITIES TOWARDS THE SITUATION IN SAHEL?*

16:30 - 18:00 SALLE MEDITERRANEE
LA QUESTION DU NUMERIQUE
THE DIGITAL WORLD

samedi 23 mars / saturday 23rd march

11:00 - 12:30 SALLE MEDITERRANEE
**L'AIDE A L'EMPLOI DANS LES CAFES CULTURES :
UNE POLITIQUE CULTURELLE D'AVENIR ?**
*EMPLOYMENT ASSISTANCE FOR CAFES-CULTURES :
A CULTURAL POLICY FOR THE FUTURE?*

11:00 - 13:00 SALLE DE CONFERENCE
LE CNM ACTE II : FAUT-IL REINVENTER LA FILIERE MUSICALE ?
CNM ACT II : MUST WE REINVENT THE MUSIC INDUSTRY?

14:00 - 15:00 SALLE MEDITERRANEE
IMAGES ET MUSIQUES EN MEDITERRANEE
PICTURES AND MUSIC IN THE MEDITERRANEAN

14:00 - 15:30 SALLE DE CONFERENCE
LES COUPS DE CŒUR DE L'ACADEMIE CHARLES CROS
CHARLES CROS ACADEMY'S FAVOURITES

15:15 - 16:15 SALLE MEDITERRANEE
**PRÉSENTATION DU MARCHÉ DU CAP VERT :
ATLANTIC MUSIC EXPO (AME)**
*AN INTRODUCTION TO THE MUSIC MARKET IN CAPE VERDE :
ATLANTIC MUSIC EXPO (AME)*

16:30 - 17:30 SALLE MEDITERRANEE
**ARIANNA : RESEAU EUROMEDITERRANEEEN POUR
LA CULTURE ET LE PATRIMOINE**
*ARIANNA : EUROMEDITERRANEAN NETWORK
FOR CULTURE AND CULTURAL HERITAGE*

10:00 - 12:00

SALLE DE CONFÉRENCE

LE MONDE EST CHEZ NOUS
« MUSIQUES DU MONDE D'ICI »

THE WORLD IS AT HOME
« WORLD MUSIC FROM HERE »

Table-ronde présentée par l'Arcade et la Régie Culturelle Régionale
Round-table discussion introduced by the Arcade and the Régie Culturelle Régionale

Modérateur : **PHILIPPE FANISE**, directeur artistique « Le monde est chez nous »

AÏCHA SIF, vice-présidente de la commission culture au Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

MOULOUD ADEL, musicien franco-algérien, ensemble méditerranéen Mezdj.

TIBILE DIAWARA, danseuse franco-africaine. Animatrice de l'atelier Benkagni.

JAGDISH KINOO, chanteur franco-mauricien. Bann Kréol.

PASCAL CHAMASSIAN, Jeunesse Arménienne de France, ensemble Araxe-Sassoun.

MONA GEORGELIN, Mamanthé, culture créole et afro-caribéenne en Paca.

ODILE LECOURE, Maison du Chant de Marseille.

MICHEL DUFÉTEL, Cité de la musique de Marseille, pôle musiques traditionnelles et cultures du monde.

SAMIA CHABANI, Ancrages, association pour la mémoire des migrations.

RAMZI TADROS, Approches, Cultures & Territoires. Animateur du Réseau pour l'Histoire et la Mémoire des Immigrations et des Territoires en région PACA.

PIERRE BONNET, Chargé de mission Conseil Régional PACA

LE MONDE EST CHEZ NOUS
« MUSIQUES DU MONDE D'ICI »

Les 8/9 juin, 800 artistes, amateurs et professionnels issus de la diversité culturelle, présenteront plus de 40 spectacles à Aubagne. Les invités à cette table ronde questionneront la place des héritages culturels dans la vie régionale et l'importance des musiques et danses traditionnelles dans le « vivre ensemble ». Profondément inscrite depuis des siècles dans le territoire marseillais et provençal, la diversité culturelle s'exprime-t-elle pour autant aujourd'hui dans une véritable « culture de la diversité » ?

Le monde est chez nous est une initiative de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, réalisée par la Régie Culturelle Régionale, accueillie par La Ville d'Aubagne et Le Pays d'Aubagne et de l'Etoile, avec le concours de Marseille-Provence 2013.
www.laregie-paca.com

THE WORLD IS AT HOME
« WORLD MUSIC FROM HERE »

On the 8th and 9th June, over 40 shows will take place in Aubagne, gathering 800 artists, amateurs and professionals from diverse artistic backgrounds. A round-table discussion will take place to discuss the role of cultural heritage in the regions and to determine how important traditional music and dance are for people to get a sense of «belonging to society ». For centuries, diversity has identified art in the Marseilles and Provence Region. Is this still true today? Can artistic diversity be expressed within a true "culture of diversity"?

LES RACINES IDENTITAIRES DES MUSIQUES URBAINES ET LEURS RÔLES DANS LES MUTATIONS SOCIALES

La contestation dans les pays arabes de Méditerranée est portée par un mix sulfureux de rap, rock, électro et chant traditionnel. Scandés par des milliers de gorges, des tubes contestataires sont amplifiés par la toile et les tweets. Comment dans ces pays les musiques actuelles se mélangent-elles aux rythmes traditionnels ? Comment la jeunesse révolutionnaire s'inspire-t-elle de la poésie classique ? Comment les nouvelles créations accompagnent-elles les mutations sociales ?

IDENTIFYING THE ROOTS OF URBAN MUSIC AND THEIR IMPACT ON SOCIAL CHANGE

The revolution in Tunisia and Egypt, as in the other Arab countries around the Mediterranean, was carried and amplified by a demonic mix of rap, rock, electro and traditional songs. The songs of protest have become today's music hits that are played over and over again during demonstrations, that are being used in films and are also tweeted. How do these countries reconcile current music with more traditional rhythms? How does the youth of these countries use classic Arab poetry to write these revolutionary texts? And what is the impact of these new artistic creations on social change?

13:45 - 15:15

SALLE DE CONFÉRENCE

LES RACINES IDENTITAIRES DES MUSIQUES URBAINES ET LEURS RÔLES DANS LES MUTATIONS SOCIALES

IDENTIFYING THE ROOTS OF URBAN MUSIC AND THEIR IMPACT ON SOCIAL CHANGE

Modérateur : **FRANÇOIS BENSIGNOR**, CIMT

Dans le cadre de WATT! (What About Today and Tomorrow) de Marseille Provence 2013 avec :

MC AMIN aka **EL GENERAL**, artiste (Tunisie)

THE NARCICYST, artiste (Irak / Canada)

GILLES SUZANNE, maître de conférence, MCF Université Aix Marseille

HIND MEDDEB, journaliste, réalisatrice

14:00 - 15:00

SALLE MÉDITERRANÉE

**SIMA, LE SALON INTERNATIONAL
DU MARCHÉ AFRICAIN**

**SIMA, THE INTERNATIONAL
FORUM FOR THE AFRICAN
MUSIC MARKET**

FODEBA ISTO KEIRA, Président du
BEMA (Guinée)
LUC YATCHOKEU, Directeur du Kolatier
(Cameroun)
CECILE RATA, Coordinatrice du SIMA
(Sénégal)

**SIMA, LE SALON INTERNATIONAL
DU MARCHÉ AFRICAIN**

Le BEMA, Bureau Export de la Musique Africaine, lance un projet ambitieux : le SIMA, Salon International de la Musique Africaine. A vocation itinérante, la première édition du SIMA est prévue en novembre 2013 à Yaoundé, dans le cadre du Kolatier, et la seconde à Dakar en novembre 2014.

**SIMA, THE INTERNATIONAL FORUM
FOR THE AFRICAN MUSIC MARKET**

BEMA, Bureau Export for African Music, is launching an ambitious project : SIMA, the International Forum for African Music. The project is a travelling one. The first edition of SIMA will take place in November 2013 in Yaoundé, as part of the Kolatier. The second edition will be in Dakar in November 2014.

MUSIQUES ET RÉSISTANCES

Face à l'omerta et à la censure, les artistes demeurent de puissants porte-voix des peuples en lutte. En exil ou sur leur territoire d'origine, leurs voix résonnent dans le concert planétaire pour briser le silence, dynamiser les discours officiels des pouvoirs oppresseurs ou complices et mettre en lumière des actions citoyennes alternatives. Quand le son s'accorde avec l'insoumission, les musiques du monde entrent en résistance...

MUSIC AND RESISTANCE

Faced with censorship and with 'omerta' (the law of silence), artists remain powerful voices for people fighting for their rights. Whether they are artists in exile or artists in their homeland, their voices echo in a global concert to break the silence, dynamite the oppressing power's official line and their accomplices and highlight civic action alternatives. When sound rhymes with rebellion, world music becomes an active partner in the fight...

**LES MODES DE REMUNERATION
DANS LE SECTEUR MUSICAL**

- Auteurs : droits d'auteurs, aspect social et fiscal
- Salariés : permanents et intermittents
- Autres modes : auto-entrepreneurs, sociétés de production, associations ...

**DIFFERENT METHODS OF PAYMENT
IN THE MUSIC SECTOR**

- Authors : royalties, social security contributions and taxes
- Employed : permanent and intermittent employees
- Others : self-employed, production companies, charities...

15:30 - 17:00

SALLE DE CONFÉRENCE

MUSIQUES ET RÉSISTANCES

MUSIC AND RESISTANCE

Modérateur : **SORO SOLO**, journaliste de France Inter - l'Afrique Enchantée

ROKIA TRAORE, artiste (Mali)
MARIEM HASSAN, artiste (Sahara Occidental - Espagne)
OLE REITOV, Directeur de programme et co-fondateur de Freemuse (Danemark)
MARCO VERTERAMO Directeur du label MKRecords (Italie)
GENNARO DE ROSA, Initiateur du projet Musica contro le Mafie (Italie)

16:00 - 17:00

SALLE MÉDITERRANÉE

**LES MODES DE REMUNERATION
DANS LE SECTEUR MUSICAL**

**DIFFERENT METHODS OF
PAYMENT IN THE MUSIC SECTOR**

ISABELLE DEPAIX - Expert comptable, Marseille
NATHALIE ALBO - Avocate, Marseille (sous réserve)
ERIC HAINAUT - Expert comptable, Paris

10:00 - 11:00

SALLE MÉDITERRANÉE

**LE RÉSEAU TREMA, UN
PROJET DE CO-ORGANISATION
REGIONALE D'ECHANGES
EUROPEENS D'ARTISTES
MUSICIENS****TREMA NETWORK INITIATES A
PROJECT OF CO ORGANISATION
OF REGIONAL AND EUROPEAN
MUSICIANS EXCHANGES**

JULIE COSTE, Coordinatrice, TREMA
YANIC SAMSUN, Secrétaire Général, PAC
LUIS FERNANDES, Coordinateur général,
 d'Orfeu
CRISTINA FINA, Puglia Sounds
 Développement International

**LE RÉSEAU TREMA, UN
PROJET DE CO-ORGANISATION
REGIONALE D'ECHANGES
EUROPEENS D'ARTISTES
MUSICIENS**

Le TREMA lance en 2013 la première étape d'un projet d'échanges d'artistes qui réunit 3 partenaires européens ; PAC en Belgique, Orfeu au Portugal, Puglia Sounds en Italie. Cette coopération s'inscrit dans une volonté de soutien à la mobilité des artistes et de mise en réseau, à l'échelle européenne. Cette opération destinée à la valorisation des artistes, des partenaires et de nos régions respectives, se déplacera dans chaque pays lors d'un événement professionnel phare dédié à la promotion musicale.

A Marseille, au Nomad Café, à l'occasion du Babel Med Music 2013.

**TREMA NETWORK INITIATES A
PROJECT OF CO ORGANISATION
OF REGIONAL AND EUROPEAN
MUSICIANS EXCHANGES**

In 2013 TREMA launches the first stage of a musicians exchange project which gather 3 European partners: PAC in Belgium, Orfeu in Portugal and Puglia Sounds in Italy. This partnership is part of an effort to support the mobility of artists and networking at European level. This operation aims to promote artists, partners and our respective regions. It will travel to each of the three countries where it will take part in a key event dedicated to professional music promotion.

It will be in Marseilles, at the Nomad Café, during the Babel Med Music 2013.

**LE MARCHE BRITANNIQUE
DES MUSIQUES DU MONDE**

(en collaboration avec la SACEM)

Le marché des musiques du monde au Royaume-Uni est l'un des plus dynamique en Europe.

Présentation du marché britannique des musiques du monde et comparaison avec le marché français. Quelle est la place des musiques du monde au Royaume-Uni ? Quelles sont les spécificités du marché britannique ? Comment présenter un artiste au public britannique ? Quel est le rôle du Bureau Export à Londres et quels sont les dispositifs d'aides ?

**THE WORLD MUSIC MARKET IN
THE UK**

(in association with SACEM)

UK is considered to be one of the most attractive European market for World music.

The British World music market and comparison with the French market. What place does World music occupy in the UK ? How should an artist be marketed to reach the British World music market ? What is the role of the Bureau Export in London and what are the supporting structures already in place ?

11:30 - 13:00

SALLE MÉDITERRANÉE

**LE MARCHE BRITANNIQUE
DES MUSIQUES DU MONDE****THE WORLD MUSIC
MARKET IN THE UK**

Organisation : Bureau Export

10:30 - 12:30

1 SALLE DE CONFÉRENCE**APPREHENDER LES MUSIQUES
DU MONDE DANS LE CONTEXTE
EUROPEEN****WORLD MUSIC SEEN WITHIN A
EUROPEAN CONTEXT**Modérateur : **LUDOVIC TOMAS**, journaliste

MARIE DENIAU, consultante, spécialiste des programmes européens culture
« Dispositifs européens, contraintes et opportunités »
« *European financial support, limitations and opportunities* »

EMMANUEL NEGRIER, directeur de recherche CNRS
« Un public, des publics ? Les leçons d'une étude menée auprès de six festivals de musiques du monde en Paca »
« *One public or several public? Lessons drawn from a study of six world music festivals in the PACA Région* »

JEAN MICHEL LUCAS, Docteur en économie
« Unesco versus Europe »

JEAN PAUL BAZIN, Directeur général, gérant, Spedidam
« Auctorialité en Europe : conceptions et droits, la question de l'oralité »
« *Authorship in Europe : concepts and rights, the issue of oral tradition* »

**EUROPE ET DIVERSITÉ
CULTURELLE***Deux tables rondes organisées par
Zone Franche et Babel Med Music :***1
APPREHENDER LES MUSIQUES
DU MONDE DANS LE CONTEXTE
EUROPEEN****2
L'EUROPE DES MOBILITES
CIRCULATION DES ARTISTES
CIRCULATION DES IDENTITES**

Ces tables-rondes se veulent une préface aux « Etats généraux des musiques du monde » que Zone Franche organise à Marseille les 12 et 13 septembre à la Villa Méditerranée. Elles proposeront un état des lieux de divers dispositifs européens et ouvriront le débat sur nombre de disharmonies ayant trait à la question des musiques/cultures du monde. Elles montreront aussi sur quels terrains les professionnels des musiques du monde peuvent susciter de la convergence. Le cadre de Babel Med Music rappelant que, depuis l'origine du forum, le réseau Zone Franche participe activement à son existence et à son développement.

**EUROPE AND ARTISTIC AND
CULTURAL DIVERSITY***Two round-table discussions
organised by Zone France and
Babel Med Music :***1
WORLD MUSIC SEEN WITHIN A
EUROPEAN CONTEXT****2
A MOBILE EUROPE : THE
CIRCULATION OF ARTISTS
AND OF IDENTITIES**

These round-tables are meant as a prelude to "The General States of World Music", an event organised by Zone Franche that will take place in Marseilles on the 12th and 13th September at the Villa Méditerranée. They will help establish what types of support already exist around Europe for the music industry and they will start the debate on the international inequalities with regards to funding and support within the World Music industry. They will also help to highlight the areas of the World Music sector where professionals are most likely to be able to straighten out these inequalities in order to ensure a similar level of service from one country to another. Having these discussions as part of Babel Med Music is a reminder that this type of Forum has received support from the Zone Franche Network right from the beginning and throughout its development.

14:00 - 16:00

2 SALLE DE CONFÉRENCE**L'EUROPE DES MOBILITES
CIRCULATION DES ARTISTES
CIRCULATION DES IDENTITES****A MOBILE EUROPE : THE
CIRCULATION OF ARTISTS
AND OF IDENTITIES**Modérateur : **FRANK TENAILLE**, Président de Zone Franche et **MANU THÉRON**, chanteur

DENIS LABORDE, Directeur de recherche au CNRS, enseignant à l'EHESS
« Les musiques du monde : un fantasme de fraternité ? »
« *Is World Music a mere fantasy of the brotherhood of mankind?* »

BIRGIT ELLINGHAUS, Directrice AlbaKultur, fondatrice de Creol, Weltmusik aus Deutschland
EMILIE DA LAGE Maîtresse de conférence à l'Université de Lille3
« Musiques du monde et multiculturalisme, des exemples européens »
« *World Music and multiculturalism: some European examples* »

MARC SLYPER, secrétaire général SNAM-CGT, comité exécutif de la FIM, Fédération Internationale des Musiciens
« Droit(s) européen(s) du travail des artistes : quelles convergences ? »
« *As far as European right(s) for professional artists are concerned, is there any common ground between countries?* »

14:00 - 15:00

SALLE MÉDITERRANÉE

FREEMUSE.ORG

OLE REITOV, Directeur de programmation
ALBERT REGUANT, journaliste

FREEMUSE.ORG

Censure, incarcération, agressions, tels sont les risques encourus par les musiciens contestataires des pays où la liberté d'expression n'existe pas. Plate-forme d'information et de veille, l'ONG Freemuse, créée en 2000 et basée au Danemark, a mis en place de nombreux dispositifs pour alerter les médias, les politiques et la société civile de ces abus de la censure.

FREEMUSE.ORG

Musicians-protesters who live and work in countries where freedom of expression does not exist face risks such as censorship, incarceration and aggressions. The charity Freemuse which was created in 2000 in Denmark, acts as an information and monitoring platform. They have put in place a number of strategies in order to alert the media, politicians and the people at large of the abuses of censorship.

15:15 - 16:15

SALLE MÉDITERRANÉE

SPEDIDAM

JEAN PAUL BAZIN, Directeur de la Spedidam

SPEDIDAM

- Présentation de la SPEDIDAM, sa mission
- Les sommes perçues et réparties : Rémunération pour la copie privée, rémunération équitable, rémunération générée par l'exercice des droits exclusifs des artistes-interprètes.
- Les aides de la SPEDIDAM
- La défense de la copie privée
- La mission Lescure sur l'acte II de l'exception culturelle
- Etude sur le manque à gagner des artistes de 2006 à 2012

SPEDIDAM

- Presentation of SPEDIDAM and its mission
- Amounts collected and distributed: Remuneration for private ownership, Fair remuneration, Income generated by the exercise of the exclusive rights of artists and performers
- Financial backing offered by SPEDIDAM
- Championing of private ownership
- Mission Lescure on Act II of the Cultural Exception
- Study of artists loss of income between 2006 and 2012

MALI : ARTISTES, MEDIA ET SOCIETE CIVILE, QUELLES RESPONSABILITES

FACE A LA SITUATION AU SAHEL ?
Zone Franche et la CNRA (Confédération Nationale des Radios Associatives, signataire d'une convention avec les radios maliennes) invitent à un moment d'information et de débat sur la situation au Mali. En présence d'artistes, associations maliennes, médias (noms communiqués ultérieurement).

MALI: ARTISTS, THE MEDIA AND SOCIETY AT LARGE, WHAT ARE THEIR RESPONSIBILITIES TOWARDS THE SITUATION IN SAHEL?

Zone Franche and CNRA (The National Confederation of Associative Radios, a signatory to an agreement with Malian Radio) invite a time of information and debate on the situation in Mali. Participants include artists, Malian organisations and the Media (names to be confirmed at a later date).

16:15 - 17:15

SALLE DE CONFÉRENCE

MALI : ARTISTES, MEDIA ET SOCIETE CIVILE, QUELLES RESPONSABILITES FACE A LA SITUATION AU SAHEL ?

MALI: ARTISTS, THE MEDIA AND SOCIETY AT LARGE, WHAT ARE THEIR RESPONSIBILITIES TOWARDS THE SITUATION IN SAHEL ?

FRANK TENAILLE, Président de Zone Franche, rédacteur en chef du mensuel César
JEAN-PAUL GAMBIER, délégué aux relations internationales de la CNRA

16:30 - 18:00

SALLE MÉDITERRANÉE

LA QUESTION DU NUMÉRIQUE

THE DIGITAL WORLD

Modérateur : FREDERIC NEFF, IRMA

SIMON BALDEYROU,
Directeur Général de Deezer

LA QUESTION DU NUMÉRIQUE

Décryptage des principaux marchés numériques de la musique dans le monde et analyse des évolutions de ces marchés. Déjà supérieures aux ventes de CD aux États-Unis et au Royaume-Uni depuis le début de l'année, les ventes de musique numérique continuent de croître à grande vitesse. Si durant de longues années les téléchargements ont largement dominé les débats, le streaming porte aujourd'hui le marché. Mais la croissance du numérique ne suffit pas à compenser les pertes du CD tout du moins en terme de chiffre d'affaire. Comment créer de la valeur sur tous les supports et rentabiliser les activités de l'artiste dans un monde qui change de modèle économique ?

THE DIGITAL WORLD

Identification of the key digital music markets around the world and analysis of trends in these markets. Since the beginning of the year, the digital music sales have overtaken the sales of CDs in the United States and the United Kingdom and they have continued to grow at high speed. For many years downloads widely dominated the debates on sales in the music market but today streaming has overtaken it. However the growth of the digital market has not been sufficient to compensate for the loss of CD sales at least in terms of turnover. How can we create value across all media and make the artist's activities profitable in a world that is changing its economic model?

L'AIDE A L'EMPLOI DANS LES CAFES CULTURES : UNE POLITIQUE CULTURELLE D'AVENIR ?

Depuis 4 ans la plate-forme nationale des cafés-cultures construit un dispositif global répondant à la fois à l'ensemble des problèmes rencontrés par ces petits lieux de diffusion ainsi qu'aux difficultés pour les artistes de vivre de leur métier. Ainsi pour la première fois en France, un dispositif d'aide à l'emploi direct des artistes interprètes a été créé. Mini-révolution dans les politiques culturelles, ce dispositif national a été expérimenté en Pays de la Loire en 2012. Véritable succès, il a permis de créer en à peine 9 mois environ 1000 journées de travail pour les artistes, proposant ainsi autant de concerts dans les villes, les campagnes. 2013 doit être l'année de la généralisation progressive du dispositif sur le territoire national...

EMPLOYMENT ASSISTANCE FOR CAFES-CULTURES : A CULTURAL POLICY FOR THE FUTURE?

For four years, cafes-cultures have been building a global support system on a national level in order to address all the problems encountered by these small venues as well as the difficulties that artists have in living off their trade. Therefore and for the first time in France, artists are able to receive direct assistance. This support system has been put into place all all around France and acts as a mini-revolution within cultural policy. It was first trialed in the Loire Region in 2012. It proved very successful with the creation of around 1000 days of employment for artists in only 9 months: cities and countryside both benefited from as many concerts. In 2013 this support system will be developed to the whole of France...

11:00 - 12:30

SALLE MÉDITERRANÉE

L'AIDE A L'EMPLOI DANS LES CAFES CULTURES : UNE POLITIQUE CULTURELLE D'AVENIR ?

EMPLOYMENT ASSISTANCE FOR CAFES-CULTURES : A CULTURAL POLICY FOR THE FUTURE?

MARC SLYPER Secrétaire national du SNAM-CGT**DENIS TALLEDEC** Directeur de Culture Bar-Bars-Fédération Nationale des Cafés-Cultures**ANDRE CAYOT** Conseiller pour les musiques actuelles-Direction Générale de la Création Artistique

11:00 - 13:00

SALLE DE CONFÉRENCE

LE CNM ACTE II FAUT-IL
REINVENTER LA FILIERE
MUSICALE ?CNM ACT II: MUST WE REINVENT
THE MUSIC INDUSTRY?

Modérateur : RÉMI BOUTON

JACQUES RENARD, directeur du CNV
FRANÇOIS CHESNAIS, directeur du FCM
MICHEL ORIER, Directeur de la Création
Musicale (sous réserve)
PASCAL BUSSY, Directeur de la collection
Harmonia Mundi
SAID ASSADI, Directeur d'Accords Croisés

LE CNM ACTE II :
FAUT-IL REINVENTER LA FILIERE
MUSICALE ?

Le Ministère de la Culture ayant substitué le CNM par une Mission Musique, l'avenir des professionnels demeure plus que jamais entre leurs mains. Comment les producteurs (de musique enregistrée et de spectacles) mais aussi tous les «développeurs d'artistes» peuvent-ils élaborer des modèles pour affronter les mutations actuelles, avec ou sans l'aide des pouvoirs publics ? Où en est la mission musique ? Ses projets, son calendrier ? Faut-il encore se placer dans une exception culturelle ou au contraire innover avec les nouveaux acteurs de la musique ? Comment mieux travailler ensemble notamment entre le disque et le spectacle ?

CNM ACT II :
MUST WE REINVENT THE MUSIC
INDUSTRY?

The Ministry of Culture abandoned the CNM and created in its place the 'Music Mission', leaving the future of professionals more than ever in their own hands. How can record and concert producers and all the professionals who work to encourage and promote artists create new models that fit with current changes in the industry and are not dependent on the government's financial support? Where is the 'Music Mission' at? What projects and events does it have planned? Should we consider the project as a cultural exception or on the contrary should we try and innovate by bringing in the innovators in the world of music? How can different parts of the industry work together better, especially the record and concert sectors?

IMAGES ET MUSIQUES
EN MÉDITERRANÉE

Sisygambis : rencontre avec un grand voyage de transe musicale, de la Méditerranée à l'Océan Indien. Voici un vaste périple cinématographique, rythmé de l'Égypte aux Comores via la Tanzanie, le Kenya et Zanzibar. Suivant le fil rouge des rituels traditionnels de transe rares et puissants, deux artistes compositeurs filment les paysages, les gestes quotidiens et l'art des musiciens en mixant ces chants avec leur propre musique électronique.

Création d'une installation multimédia sur trois écrans à la Villa Méditerranée les 13 et 14 septembre (Marseille-Provence 2013, Capitale Européenne de la Culture)

www.sisygambis.org

PICTURES AND MUSIC
IN THE MEDITERRANEAN

Sisygambis : a great journey through trance music from the Mediterranean to the Indian Ocean.

This is an extensive rhythmic cinematography adventure which takes us from Egypt to the Comoro Islands via Tanzania, Kenya and Zanzibar. The two artists and composers follow musicians who perform the rare and powerful traditional trance rituals, capturing their art on film and mixing their voices with their own electronic music. Images of landscapes and everyday life are added into the blend.

Their multimedia installation will be projected on three simultaneous screens at the Villa Méditerranée on the 13th and 14th September (during Marseilles-Provence 2013, European Capital of Culture).

www.sisygambis.org

14:00 - 15:00

SALLE MÉDITERRANÉE

IMAGES ET MUSIQUES
EN MÉDITERRANÉEPICTURES AND MUSIC IN THE
MEDITERRANEAN

Présentation par
HENRI DUMOLIÉ (ex-INA, CMCA)

14:00 - 15:30

SALLE DE CONFÉRENCE

LES COUPS DE CŒUR DE
L'ACADÉMIE CHARLES CROSCHARLES CROS
ACADEMY'S FAVOURITESPrésentation : **FRANK TENAILLE**

Avec les membres du jury :

LAURENT ALBERT
CAROLINE BOURGINE
ETIENNE BOURS
HELMUT BURGEL
ALAIN FANTAPIÉ
EMMANUELLE HONORIN
PATRICK LABESSE
PHILIPPE KRÛM
RABAH MEZOUANE
SAMI SADAK

LES COUPS DE CŒUR DE
L'ACADÉMIE CHARLES CROS

Depuis 65 ans, l'Académie Charles Cros est au service de la création, du soutien au développement de carrière des artistes et de l'enregistrement. Elle distingue sur tous les registres musicaux, des enregistrements, films, livres remarquables. Elle décerne ses Coups de cœur-musiques du monde 2013 car son action s'inscrit dans une logique citoyenne de « passeur » qui fait connaître héritages et créations, met en partage des patrimoines culturels immatériels et favorise la diversité des imaginaires.

CHARLES CROS
ACADEMY'S FAVOURITES

For 65 years The Charles Cros Academy has supported creativity in the music industry and helped develop the careers of artists and recording professionals. It picks out the most remarkable recordings, films and books from a variety of musical genres. The Academy will be awarding its 'pick of the year' « World Music for 2013 » during the Babel Med Music Festival. The Academy acts as a cultural heritage and creation 'vehicle' which promotes the sharing of cultural heritage and encourages people to think and imagine differently.

PRÉSENTATION DU MARCHÉ
DU CAP VERT :

ATLANTIC MUSIC EXPO (AME)

Marché en construction, marché en préfiguration, présentation par les organisateurs des différentes formes de structuration professionnelles au sein d'un marché.

AN INTRODUCTION TO THE MUSIC
MARKET IN CAPE VERDE :
ATLANTIC MUSIC EXPO (AME)

The music market in Cape Verde is still growing and developing and offers plenty of scope.
A presentation will be made by the forum organisers of the various professional categories within the forum.

15:15 - 16:15

SALLE MÉDITERRANÉE

PRÉSENTATION DU MARCHÉ DU
CAP VERT :
ATLANTIC MUSIC EXPO (AME)AN INTRODUCTION TO THE MUSIC
MARKET IN CAPE VERDE :
ATLANTIC MUSIC EXPO (AME)

MARIO LUCIO SOUSA, Ministre de la
 Culture du Cap-Vert
JOSÉ DA SILVA, Directeur de Lusafrica

16:30 - 17:30

SALLE MÉDITERRANÉE

**ARIANNA :
RESEAU EUROMEDITERRANEEN
POUR LA CULTURE ET LE
PATRIMOINE**

**ARIANNA :
EUROMEDITERRANEAN NETWORK
FOR CULTURE AND CULTURAL
HERITAGE**

**ARIANNA :
RESEAU EUROMEDITERRANEEN
POUR LA CULTURE ET LE
PATRIMOINE**

Le Réseau Arianna organise le "Festival Itinérant de la Méditerranée". Cette manifestation a parmi ses objectifs principaux de mieux faire connaître les festivals, fêtes, rites, recherches, artisanats auprès du grand public. Chaque festival membre du réseau présente dans sa "fenêtre" des événements tels que des concerts, créations artistiques, colloques, et résidences de création... Etalé sur toute l'année, ce Festival Itinérant est un voyage, une croisière à travers les ports et les villes de la Méditerranée : Turin, Sassari (Italie), Toulouse (France), L'Escala, Barcelone (Espagne), Crête, Kilkis (Grèce), Alger (Algérie), Fès (Maroc), etc.

**ARIANNA :
EUROMEDITERRANEAN NETWORK
FOR CULTURE AND CULTURAL
HERITAGE**

The 'Arianna network' organize the «Mediterranean Travelling Festival». This event's aims are to discover new festivals, fairs, social rituals, research, and more broadly local arts and crafts and to make them known to the general public. Each festival that belongs to the network is given a time slot according to its needs to present various events to the public. These vary from concerts, artistic creations, symposiums and residencies... This travelling festival spend all the year to travel and cruise between various ports and cities of the Mediterranean such as Turin, Sassari (Italy), Toulouse (France), L'Escala, Barcelona (Spain), Crete, Kilkis (Greece), Algiers (Algeria), Fès (Morocco) etc.

Rencontres professionnelles

Salle Méditerranée 2

Babel Med Music organise des sessions des rencontres entre les professionnels accrédités et les réseaux internationaux de musiques du monde.

VENDREDI 22 MARS - FRIDAY 22 MARCH

BABEL MED MUSIC

Rencontres pro avec les marchés professionnels
Professional meetings with professional music forums

10:00 - 12:00

IOMA (Océan Indien) / Jérôme Galabert
ATLANTIC MUSIC EXPO (Cap Vert) / José Da Silva
MEDIMEX (Italie) / Cristina Fina
FIRA MEDITERRANIA DE MANRESA / Jordi Bertran Luengo
WOMEX / Anna Puetsh
SIMA (Marché Africain) / Cécile Rata

BUREAU EXPORT

Le Bureau Export et Babel Med invitent 7 professionnels internationaux (britanniques, allemands et brésiliens) pour des rencontres avec des professionnels français dans le cadre de rendez-vous individuels.
Inscription préalable obligatoire.

14:00 - 16:00

